

# no comprendo, Señor

APEX Translation Mechanism

Peter Raganitsch  
click-click IT Solutions



# Peter Raganitsch

click-click IT Solutions



[peter.raganitsch@click-click.at](mailto:peter.raganitsch@click-click.at)  
<http://www.click-click.at>  
<http://www.oracle-and-apex.com>  
<http://apexlib.oracleapex.info>

# APEX Translation Mechanism



Enter Application Express workspace and credentials.

ORACLE® Application Express

Introduzca el espacio de trabajo y las credenciales de Application Express.

ORACLE® Application Express

Saisissez l'espace de travail et les informations d'identification et de connexion

ORACLE® Application Express

Geben Sie Workspace und Zugangsdaten für Application Express ein.

ORACLE® Application Express

Immettere area di lavoro e credenziali Application Express.

ORACLE® Application Express

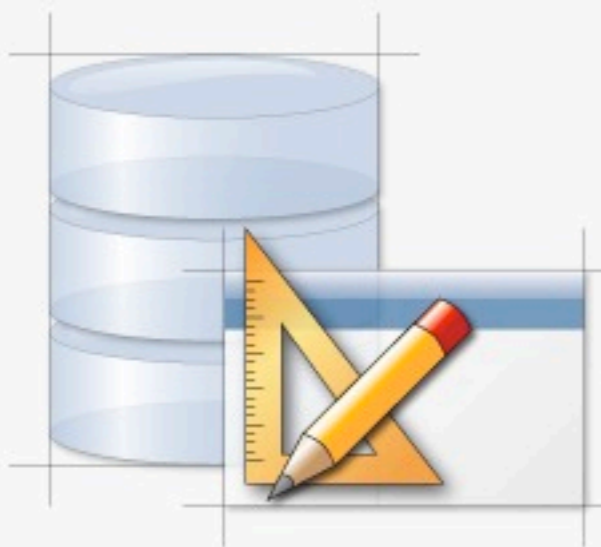
Application Express 작업 영역과 인증서를 입력하십시오.

작업 영역

사용자 이름

비밀번호

시작 방법에 대해 알아보려면 여기를 누르십시오.



Oracle Application Express는 데이터를 공유하고 사용자 정의 응용 프로그램을 생성할 수 있는 빠른 웹 응용 프로그램 개발 틀입니다. 웹 브라우저와 제한된 프로그래밍 경험만을 이용하여 빠르고 안전한 뛰어난 응용 프로그램을 개발하고 배치할 수 있습니다.

Oracle Appli  
only a Web  
secure.

Oracle Ap  
personaliz  
desarrolla

Lang

oni preliminari  
ndividere e creare  
bare e distribuire  
sil)

# Corporate Language

click-click IT Solutions



Enter Application Express workspace and credentials.

Workspace

Username

Password

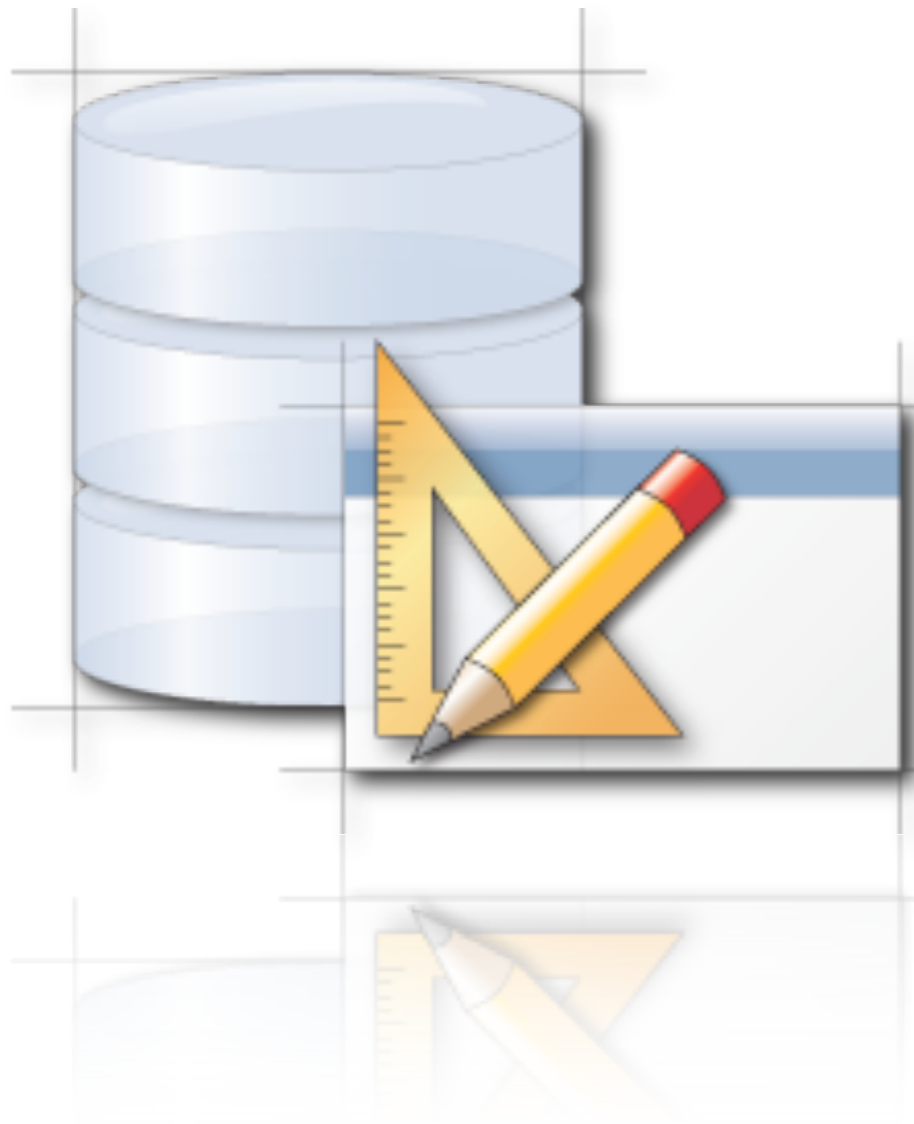
Login

[Click here to learn how to get started](#)

Welcome to the APEX Hosting Instance of click-click IT Solutions.  
If you don't have a login please contact the Administrator to get one.

Have a nice day!

# APEX or Handmade?



# What can be translated?

Product Id	Product Name	Product Description	Category	Product Avail	List Price	Product Image
1	Business Shirt	Wrinkle-free cotton business shirt	Mens	Y	50	Download
2	Trousers	Black trousers suitable for every business man	Mens	Y	80	Download
3	Jacket	Fully lined jacket which is both professional and extremely comfortable to wear	Mens	Y	150	Download
4	Blouse	Silk blouse ideal for all business women	Womens	Y	60	Download
5	Skirt	Wrinkle free skirt	Womens	Y	80	Download
6	Ladies Shoes	Low heel and cushioned interior for comfort and style in simple yet elegant shoes	Womens	Y	120	Download
7	Belt	Leather belt	Accessories	Y	30	Download
8	Bag	Unisex bag suitable for carrying laptops with room for many	Accessories	Y	125	Download

Labels

Data

# Supported by APEX

- all UI Texts (Item Label, Column Label, Region Title, ...)
- Messages
- Dynamic Translations



# User Interface Text

The image displays several overlapping configuration panels from an Oracle APEX application:

- Display Attributes:** Page Template: - Use Application Level Default Temp; Standard Tab Set: TS1 (Demo Product Info); Title: Demo Product Info; Media Type: ; Cursor Focus: First item on page.
- Column Definition:** Column Name: PRODUCT\_ID; Column Type: NUMBER; Group: - Select Column Group -; Display Type: Display as Text (escape special characters); \* Column Heading: Product Id; \* Single Row View Label: Product Id; Numeric format mask: 999G9999G9999G9999G9999; BLOB Download Format M; Graphical formatting for pe; enter; Column Aligr; Filter;  Highlight;  Cor
- Label:** Label: Category; Horizontal / Vertical Alignment: Right; Template: Optional with help; HTML Table Cell Attributes:
- Help Text:** Help Text: No help available for this page item.
- Identification:** Page: 2 Demo Product Info; \* Title: Edit DEMO\_PRODUCT\_INFO; Type: HTML Text;  exclude title from translation
- Name:** \* Template Name: Optional with help; Theme: 1. Simple Red; Template Class: Optional Label with Help;  Translatable

inadvisable

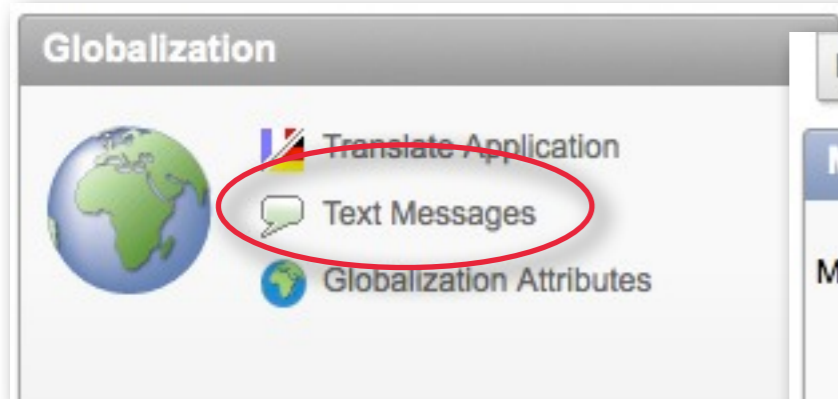
# User Interface Text

as in `WWV_FLOW_TRANSLATABLE_COLS$`

- Application Computation
- Application Definition
- Application Process
- Authentication Scheme
- Authorization Scheme
- Breadcrumb
- Breadcrumb Template
- Button Template
- Calendar Template
- Classic Report Column
- Dynamic Action
- Flash Chart
- Flash Chart (Anychart5)
- Flash Chart Series
- Flash Chart Series (Anychart5)
- Interactive Report
- Interactive Report Column
- Interactive Report Column Group
- Item Label Template
- List Entries
- List Template
- List of Values Entries
- Messages
- Navigation Bar
- Page Button
- Page Computation
- Page Definition
- Page Item
- Page Item Help
- Page Processing
- Page Validation
- Parent Tab
- Plugin
- Plugin Attribute
- Plugin Attribute Value
- Plugin Event
- PopUp LOV Template
- Region
- Region Template
- Report Template
- Shortcut
- Tab
- Template (general)

# Text Messages

**Globalization**



Translate Application  
Text Messages  
Globalization Attributes

Home > Application Builder > Application 350 > Shared Components > Translate > Text Messages > Create / Edit

**Message**

Messages are designed to provide translation services for use in PL/SQL.

Application: **350 Translation Test**

\* Name: TAX\_DISPLAY\_TEXT

Language: German (Germany) (de)

\* Text (Example: Tax: %0 Total amount %1)  
Steuer: %0 Total Betrag %1

**Create Region** [Cancel] [ < Previous ] [ Next > ]

Page: 2 - Demo Product Info  
Region Title: DisplayTax

\* PL/SQL Source:

```
BEGIN  
  HTP.P( APEX_LANG.MESSAGE( 'TAX_DISPLAY_TEXT' , :P2_TAX_AMOUNT , :P2_TOTAL_AMOUNT ) );  
END;
```

# Dynamic Translations

**Translation Utilities**

- Create and manage text messages
- Manage Messages Repository
- **Manage Dynamic Translation Repository**
- Manually Edit Translation Repository
- View Developer Log

**Dynamic Translations** Cancel Create

Application **350 Translation Test**

\* Language

Translate From Text

Translate To Text

**Create Region** Cancel

Page: **2 - Demo Product Info**

Region Title: **Tax Report**

Enter SQL Query or PL/SQL function returning a SQL Query:

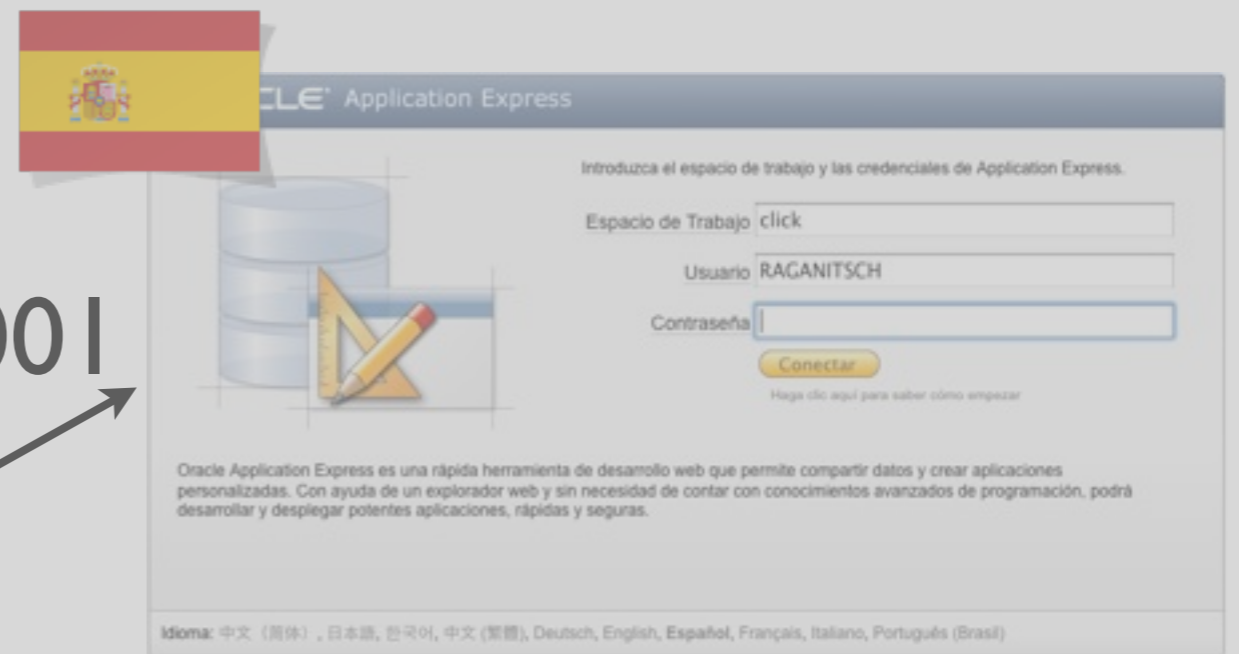
```
SELECT ID
      , APEX_LANG.LANG(DESCRIPTION) AS DESCRIPTION
      , AMOUNT
FROM MY_TABLE
```

# APEX Concept

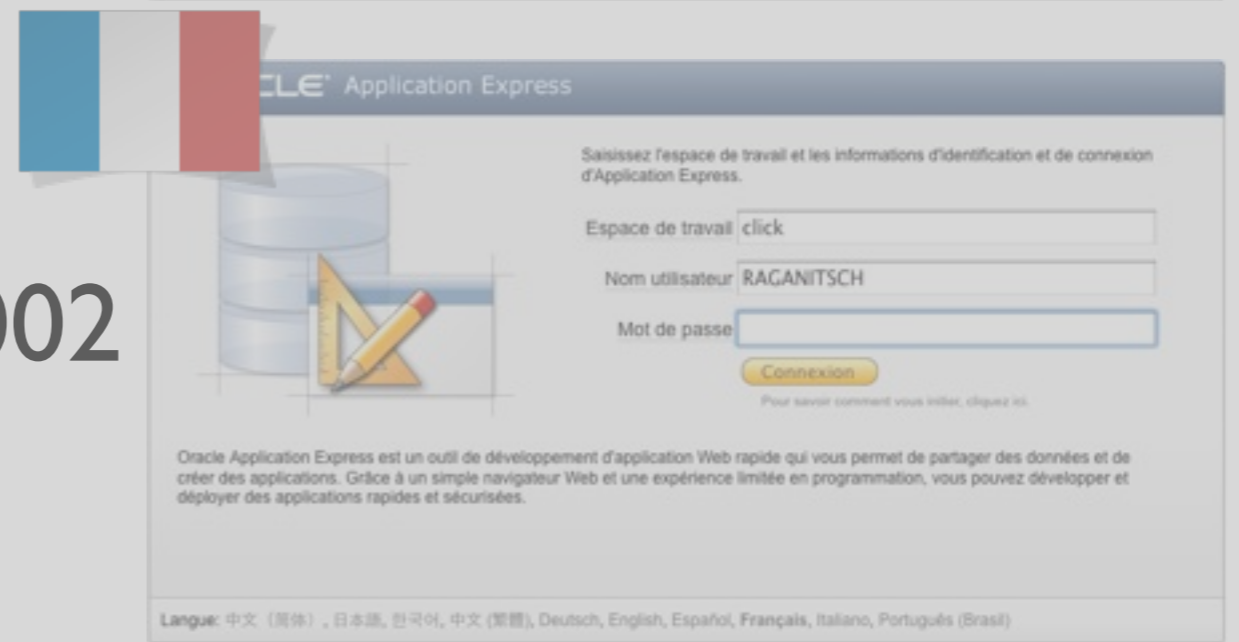
4000



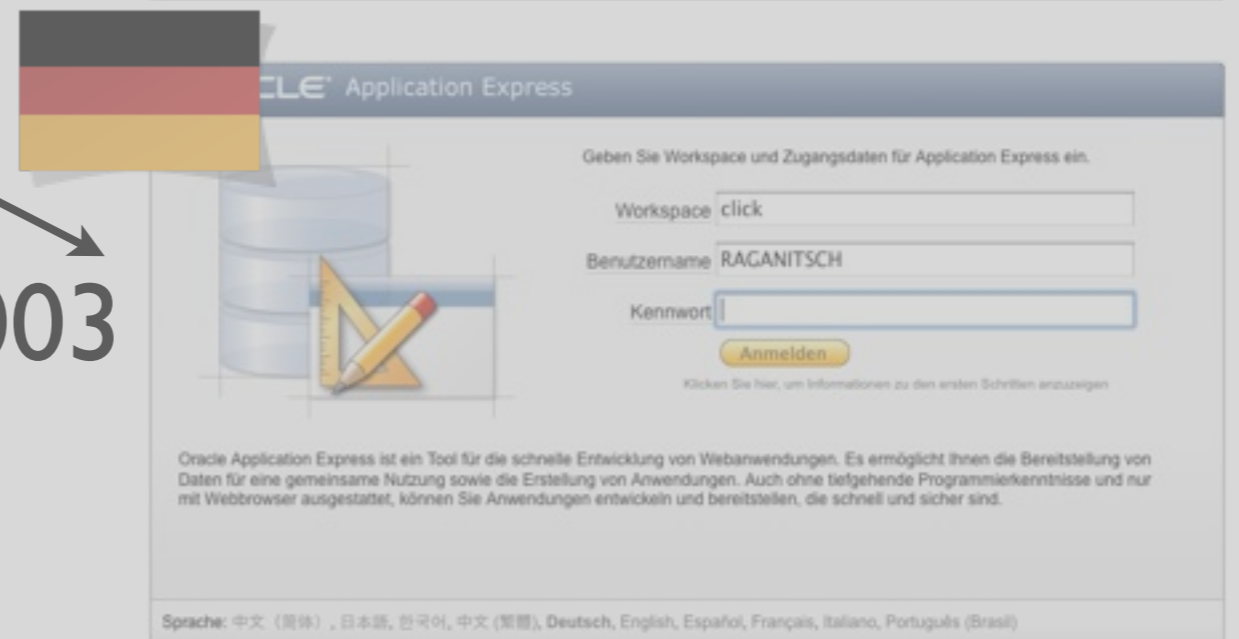
4001



4002



4003



# Main and Shadow Application

# Example

Page	Page Name	Page Type	Source Type	Source	Delete
1	<u>Demo Product Info</u>	Report	Table	DEMO_PRODUCT_INFO	×
2	<u>Demo Product Info</u>	Form	Table	DEMO_PRODUCT_INFO	×

**Add Page** Add Page

Select Page Type:

Blank  Report  Form  Report and Form

Tabular Form  Master Detail  Chart

Action: **Add a report with an edit form on a second page**

Subordinate to Page:

Table Name:


Implementation:

**Create Application** Cancel < Previous Next > Create

You have requested to create an application with the following attributes. Please confirm your selections.

Application	350
Name	Translation Test
Parsing Schema	APEXTRANS
Default Language	en
Tabs	One Level of Tabs
Default Authentication Scheme	Application Express Authentication
Theme Type	Standard

1

UI Theme 

Save this definition as a design model for reuse

# Example

Demo Product Info

Demo Product Info

Product Id	Product Name	Product Description	Category	Product Avail	List Price	Product Image	
	1	Business Shirt	Wrinkle-free cotton business shirt	Mens	Y	50	Download
	2	Trousers	Black trousers suitable for every business man	Mens	Y	80	Download
	3	Jacket	Fully lined jacket which is both profess extrem comfort				
	4	Blouse	Silk blouse all busi				
	5	Skirt	Wrinkle				
	6	Ladies Shoes	Low he cushion comfort simple shoes				
	7	Belt	Leather				
	8	Bag	Unisex for carr with ro				

Demo Product Info

Demo Product Info > Demo Product Info

Edit DEMO\_PRODUCT\_INFO

**Product Name**

**Product Description**

**Category**

**Product Avail**

**List Price**

**Product Image**

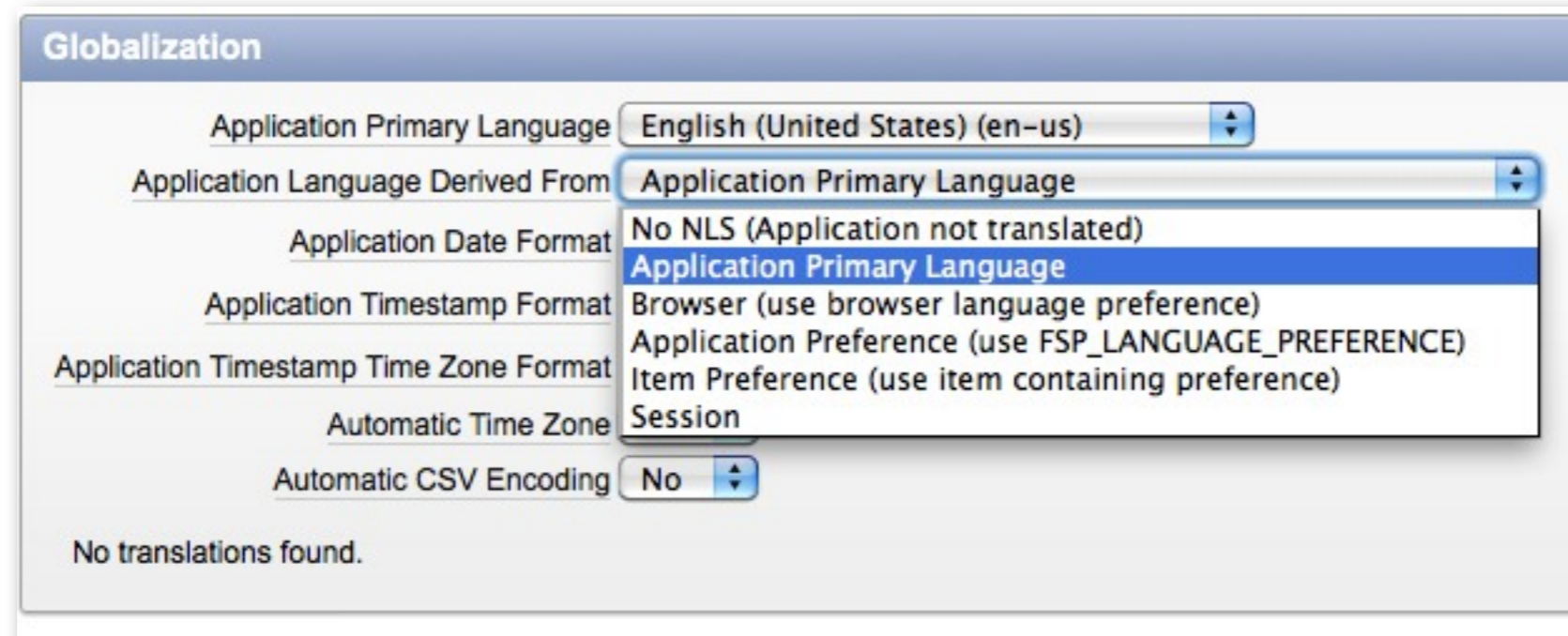
**Mimetype**

**Filename**

**Image Last Update**

# Define Language

Shared Components > Globalization Attributes

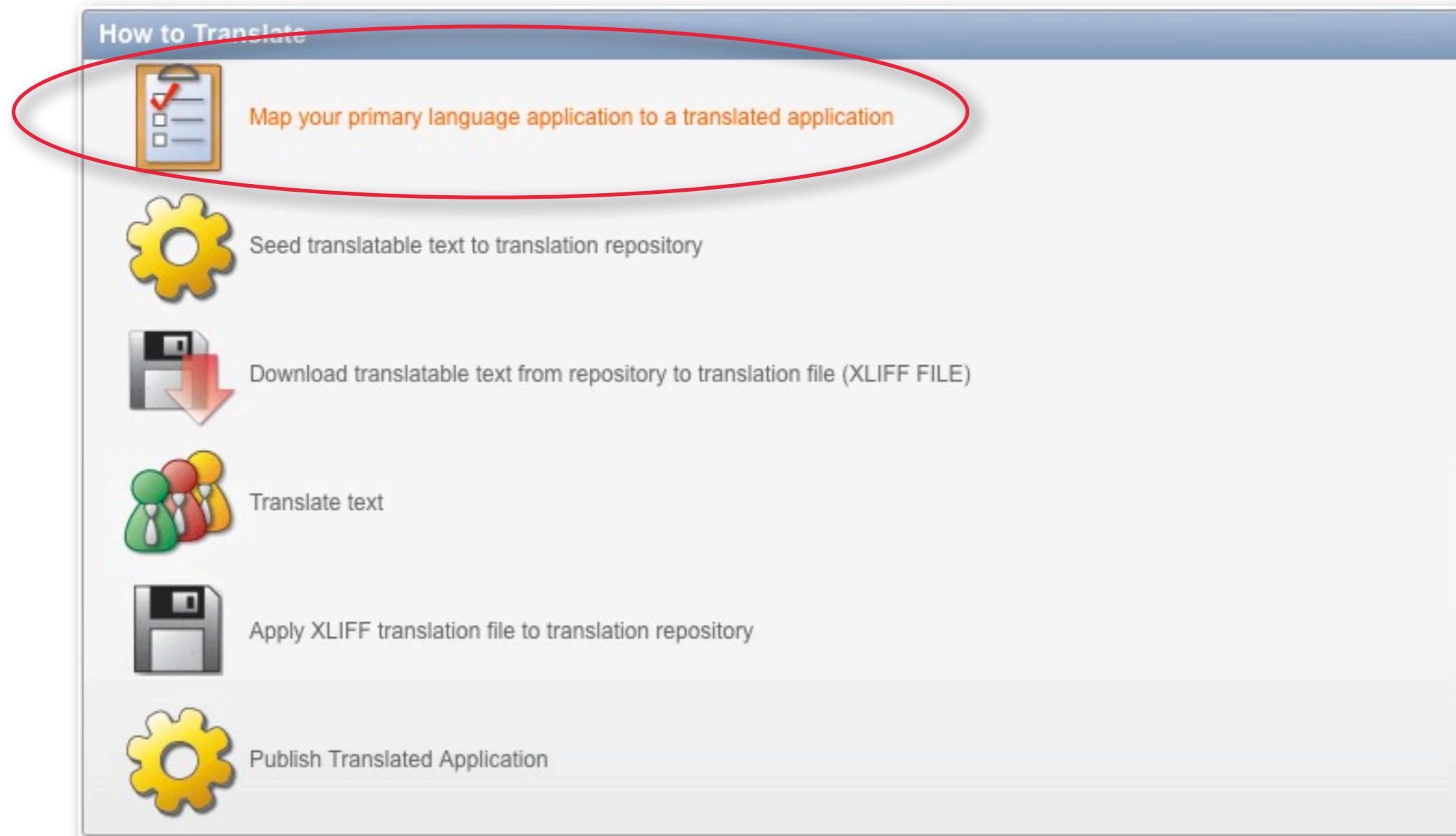


Hint: Use Application Preference, Item Preference or Session to let the user choose.



# Translation Process

## Shared Components > Translate

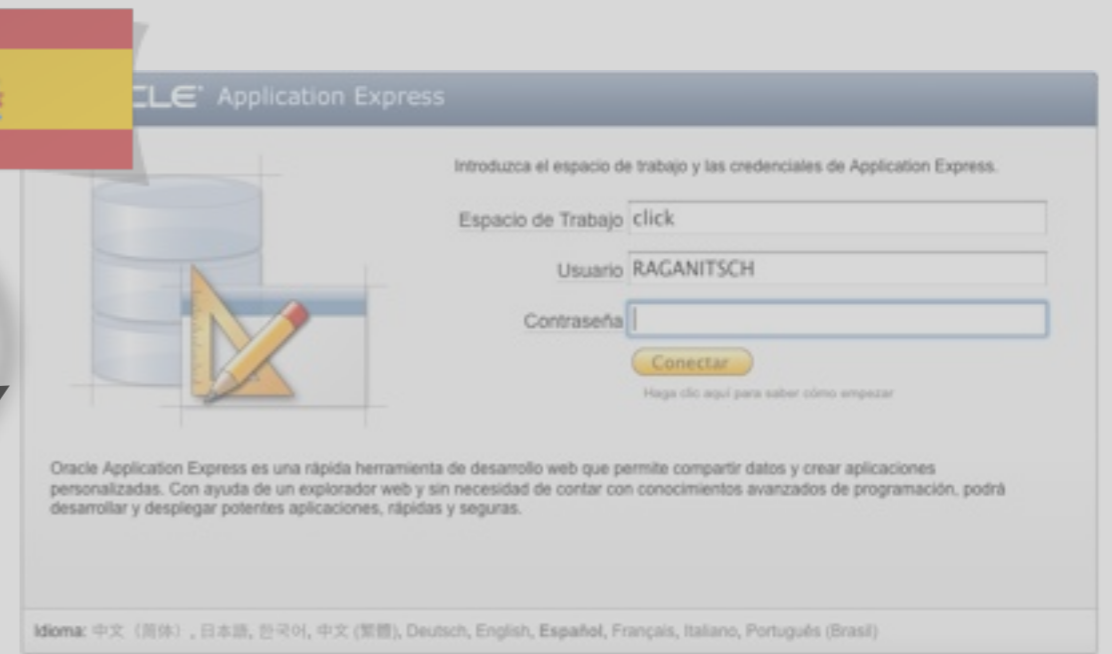


# APEX Concept

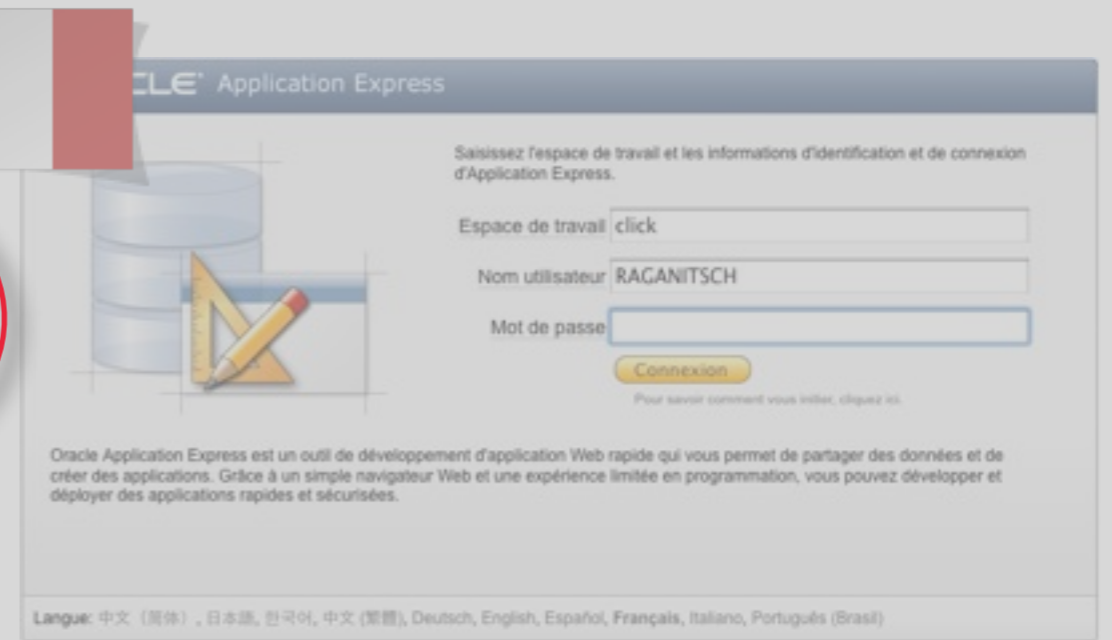
4000



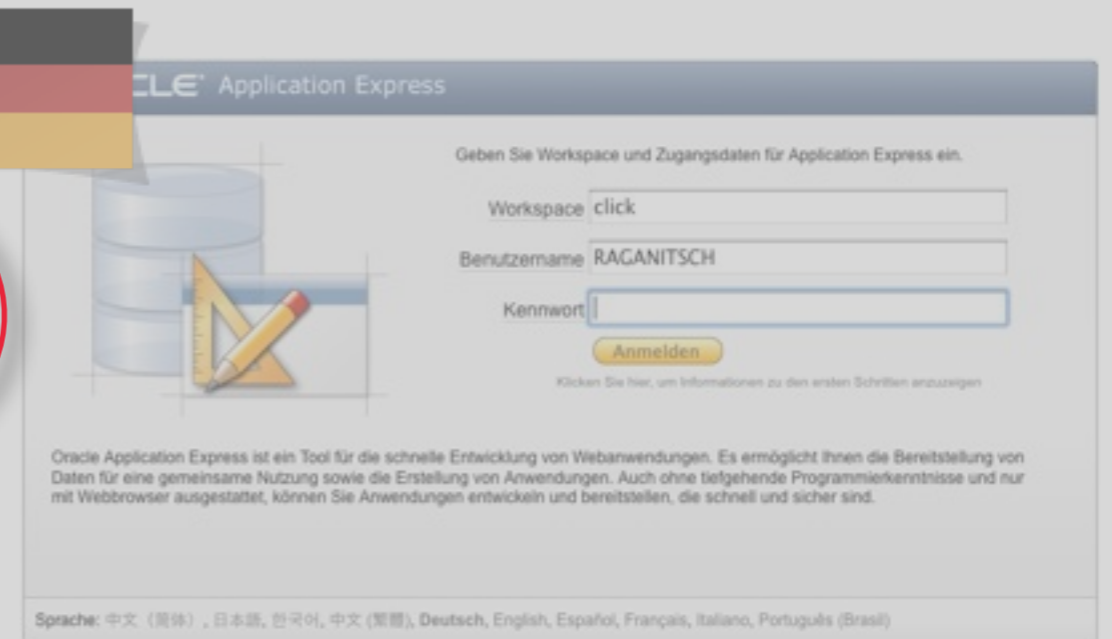
4001



4002



4003



# Main and Shadow Application

# Language-Mapping

WWW\_FLOW\_LANGUAGE\_MAP\$



Application Language Mapping

To perform a translation, you create a unique application ID for the translated application. Use this page to map an existing application ID to a translation application ID. Note that when a application mapping is deleted, any corresponding translated applications are also be deleted.

Primary Language Application **350 Translation Test**

\* Translation Application

\* Language Code

Image Directory

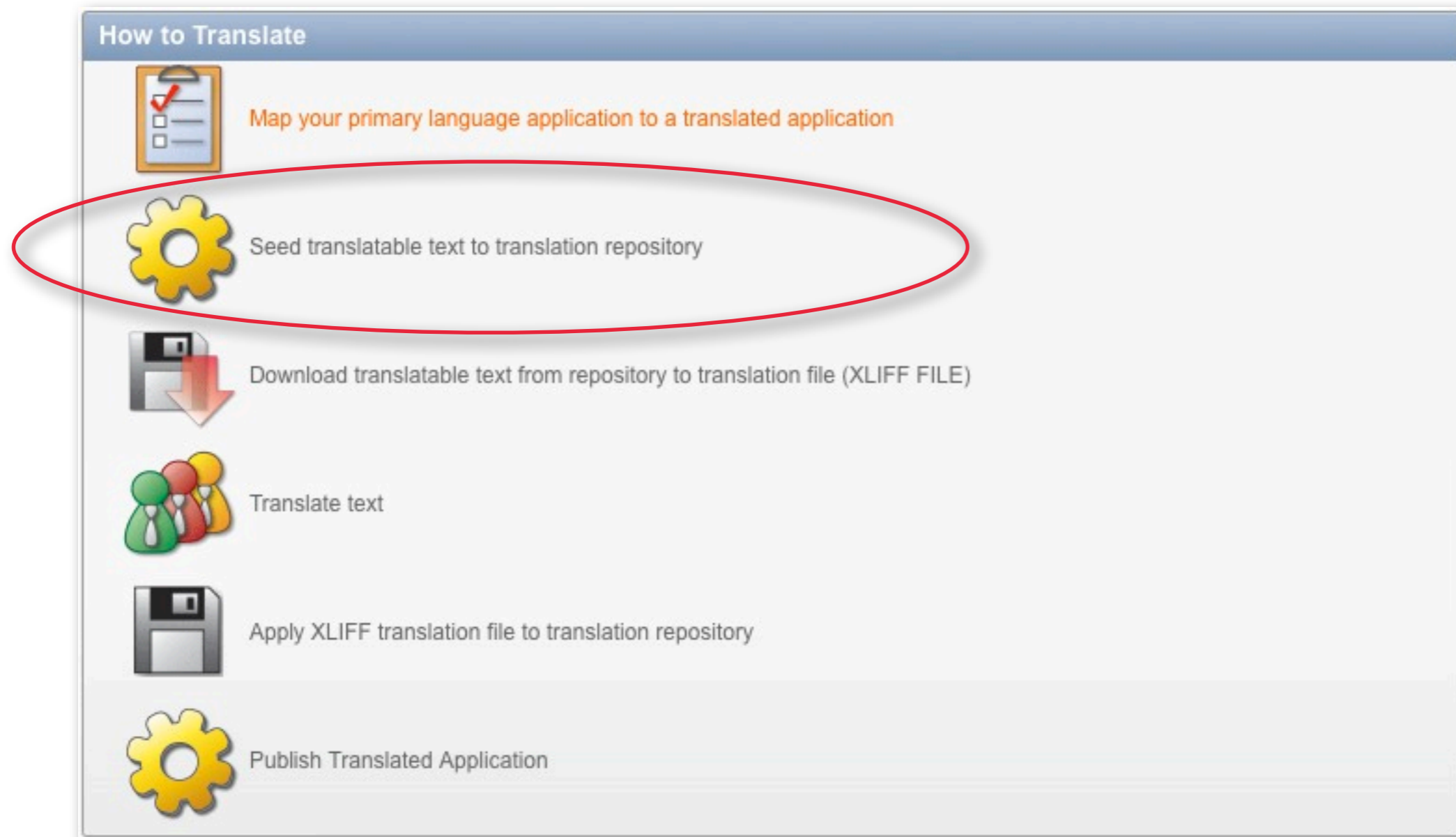
Comments

Hint: Main Application-ID \* 100  
+ consecutive No

Must not end in Zero  
(used on the right side of the decimal point)

# Translation Process

## Shared Components > Translate



# Seed Translatable Text

**Seed Translatable Text** Cancel < Previous Seed Translatable Text

To translate a application, you must seed the translations. Seeding the translation copies all translatable text into a translation text repository. Once the translatable text is seeded, you can begin the process of translating translatable text strings. Once you have seeded the application and specific language in the translation text repository, you can then generate and export an XLIFF file for translation. The seeding process keeps your primary language application synchronized with the translation text repository. You should run the seed process any time your primary language application changes.

Primary Language Application: **350**  
Language Mapping: **de**  
Translate To Application ID: **35001**

Seed copies all Text Strings into a Translation table  
`WWV_FLOW_TRANSLATABLE_TEXT$`

0 existing attributes updated and may require translation  
1735 new attributes inserted and may require translation  
0 attributes purged and no longer require translation  
1735 total attributes that may require translation

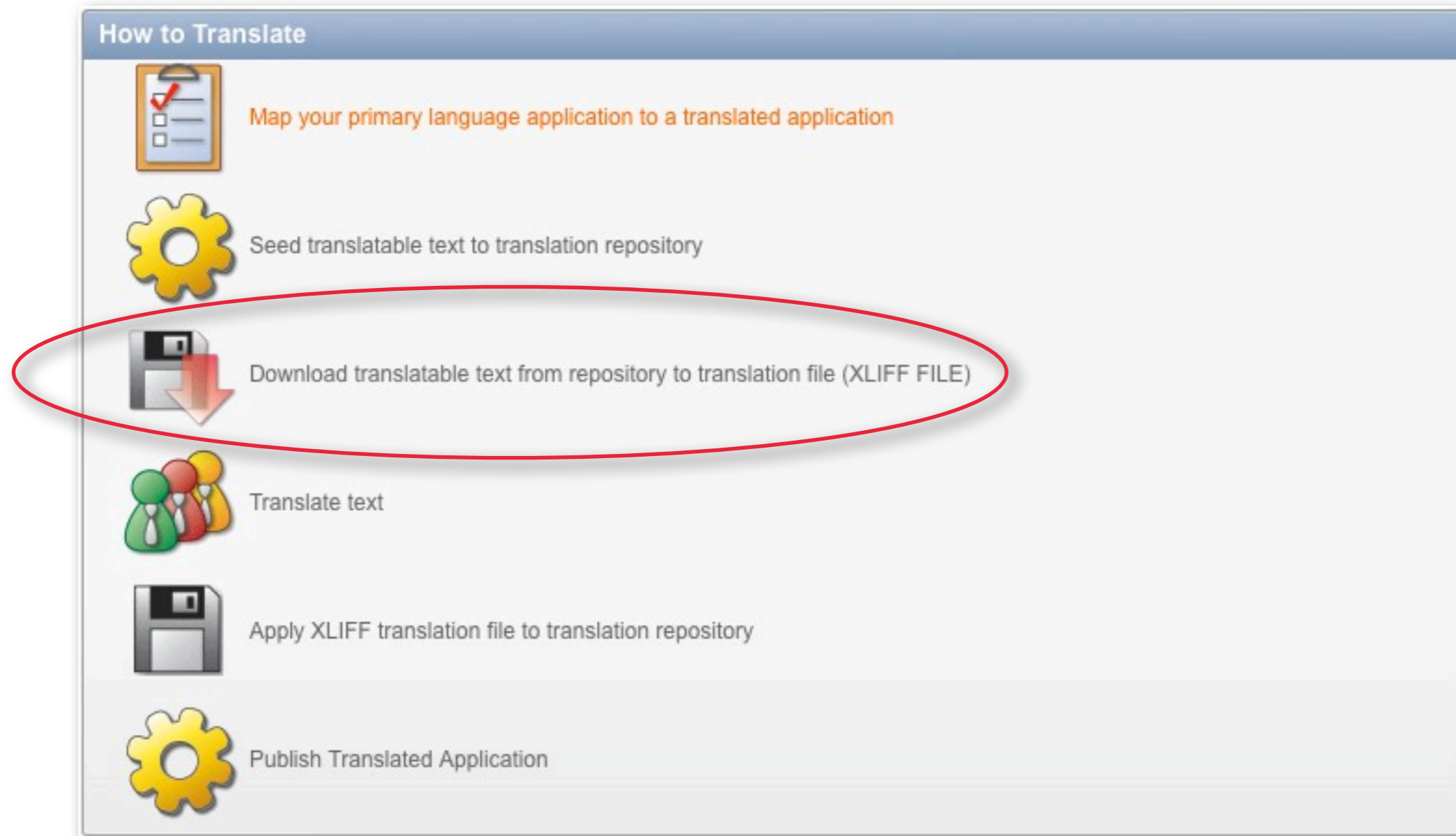
```
SQL> SELECT COUNT(*)
2 FROM APEX_040000.WWV_FLOW_TRANSLATABLE_TEXT$
3 WHERE TRANSLATED_FLOW_ID = 35001;

COUNT(*)
-----
1735
```

Existing Translatable Text Statistics	
Translate from Application	350
Translate to Application	35002
Translate to Language	es
Translatable Strings	1,735
Distinct Strings	322
Distinct Components	250
Length of All Strings	77,851
Last Changed	1 seconds ago

# Translation Process

## Shared Components > Translate



# Export XLIFF

Download XLIFF file for complete Application

\* Application Translation

Include XLIFF Target Elements

Export  All translatable elements  
 Only those elements requiring translation

Export XLIFF

Download XLIFF file for Application Page

\* Application

\* Page

Include XLIFF Target Elements

Export  All translatable elements  
 Only those elements requiring translation

Export XLIFF

“All translatable elements” = Source<>Target

# Export XLIFF

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<!--
*****
** Source      : 350
** Source Lang: en
** Target      : 35001
** Target Lang: de
** Filename:    f350_35001_en_de.xlf
** Generated By: PRAGANITSCH
** Date:
*****
-->
<xliff version="1.0">
<file original="f350_35001_en_de.xlf" source-language="en" target-language="de" datatype="html">
<header></header>
<body>
<trans-unit id="S-2-10604231350402945-350">
<source>Logout</source>
<target>Logout</target>
</trans-unit>
<trans-unit id="S-2.1-10604231350402945-350">
<source>Logout</source>
<target>Logout</target>
</trans-unit>
<trans-unit id="S-4-10606720675402975-350">
<source>Demo Product Info</source>
<target>Demo Product Info</target>
</trans-unit>
<trans-unit id="S-5-1-350">
<source>Demo Product Info</source>
<target>Demo Product Info</target>
</trans-unit>

```



# Export XLIFF

```
409 <trans-unit id="S-14-10610727290403023-350">
410 <source>Filename</source>
411 <target>Filename</target>
412 </trans-unit>
413 <trans-unit id="S-14-10610913420403024-350">
414 <source>Image Last Update</source>
415 <target>Image Last Update</target>
416 </trans-unit>
417 </body>
418 </file>
419 </xliff>
```

S = UI Text

T = Text Message

D = Dynamic Translation

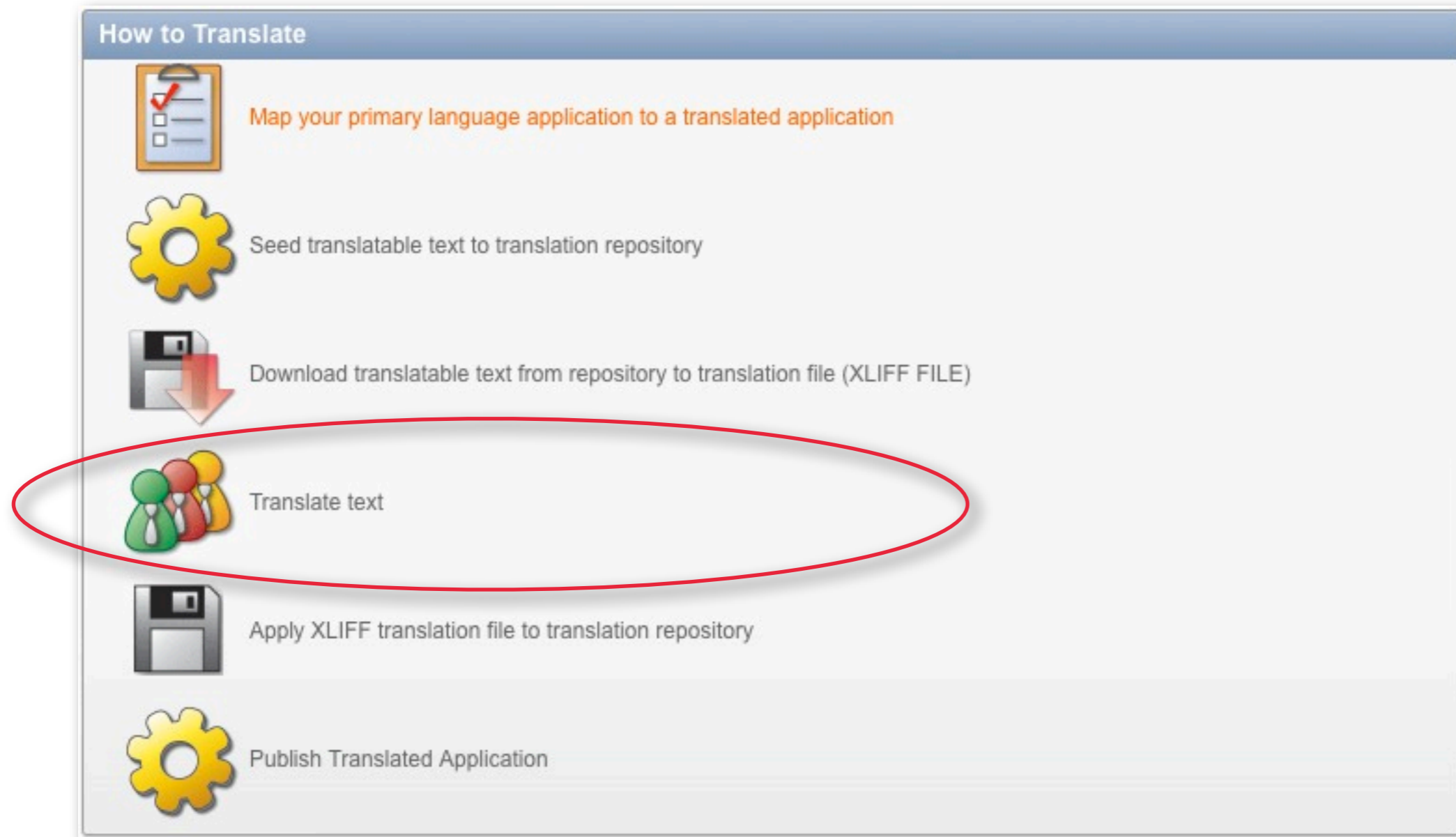
Application-ID

Record-ID

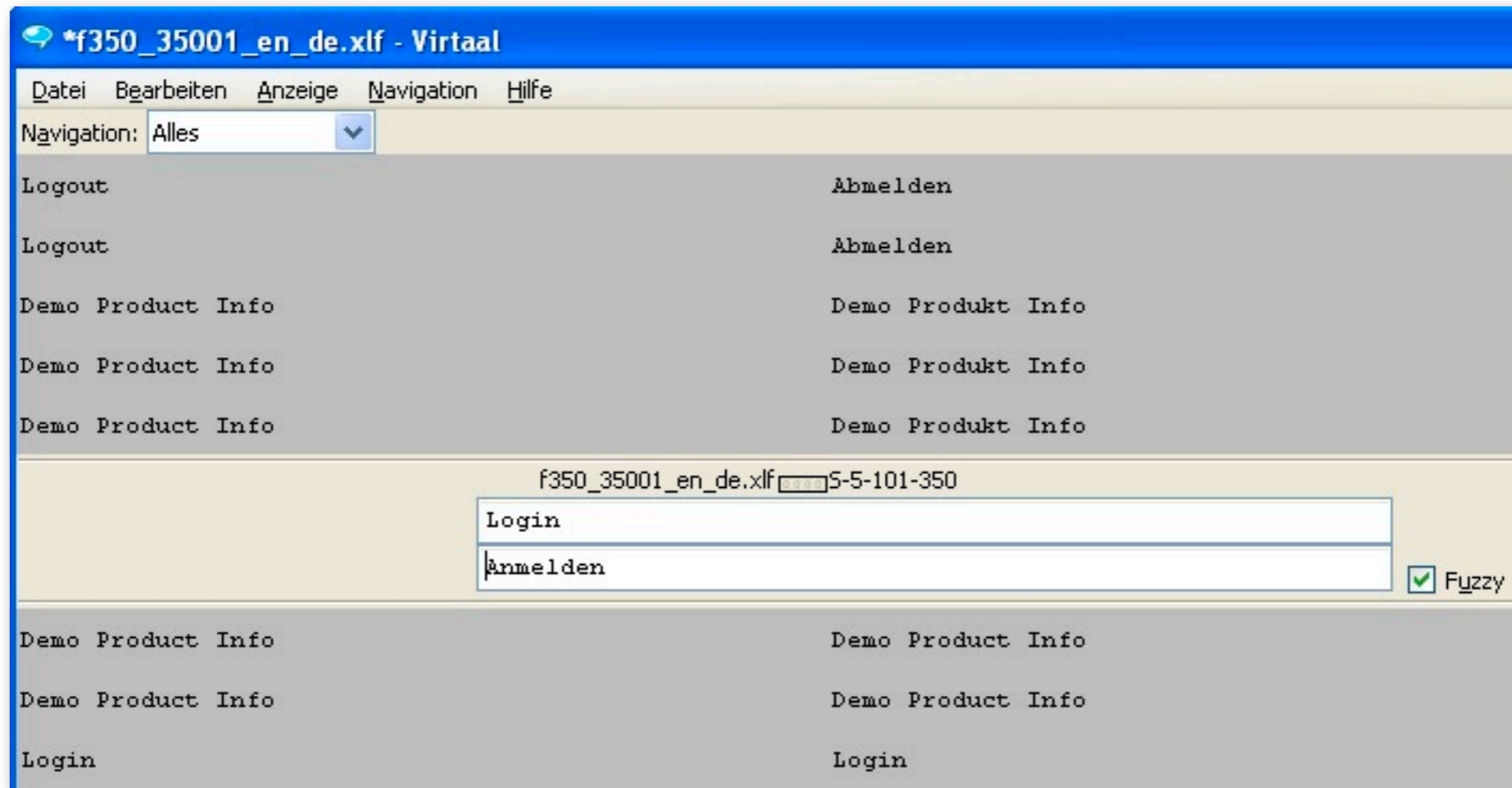
ID of the Metadata table

# Translation Process

## Shared Components > Translate



# XLIFF Editor



# XLIFF Editor

CMS KITE - f350\_35001\_en\_de.xlf

Datei Segment TM Ansicht Hilfe

Baumansicht

- xliff 1.0
  - S-2-10604231350402945-350
  - S-2.1-10604231350402945-350
  - S-4-10606720675402975-350
  - S-5-1-350
  - S-5-2-350
  - S-5-101-350
  - S-6-1-350
  - S-6-2-350
  - S-6-101-350**
  - S-12-1-350
  - S-12-2-350
  - S-13-10608619332403008-350
  - S-13-10608721571403008-350
  - S-13-10608814714403008-350
  - S-13-10608904303403008-350

Segmente

appr. 100% Status Quelle Ziel

		Login	Login
--	--	-------	-------

Kontext Anmerkungen

Typ	Text
-----	------

TM Treffer TM Suche TM Information

Qualität	Quelle	Ziel
----------	--------	------

English => Deutsch

# XLIFF 1.2

© click-click IT Solutions

Deutsch => Englisch

# Manually Edit

## Translation Utilities

- Create and manage text messages
- Manage Messages Repository
- Manage Dynamic Translation Repository
- **Manually Edit Translation Repository**
- View Developer Log

Home > Application Builder > Application 350 > Shared Components > Translate > Translatable Text

Language Mapping  Page   Set:

Edit	Translated Application	Page	Language	Translate From	Translate To	Column Description
	35001	1	de	Demo Product Info	Demo Produkt-Info	Page Name.
	35001	1	de	Demo Product Info	Demo Produkt-Info	Page Title.
	35001	1	de	-	-	Page Body Header Text.
	35001	1	de	-	-	Page Footer Text.
<input type="button" value="Create"/>	Erstellen	Page Button Text.				
<input type="button" value="Breadcrumbs"/>	Breadcrumbs	Region name				

## Translatable Text

Translated Application: **35001**

Application: **350**

Page: **1**

Translate To Language: **German (Germany) (de)**

Translate From Text: **Category**

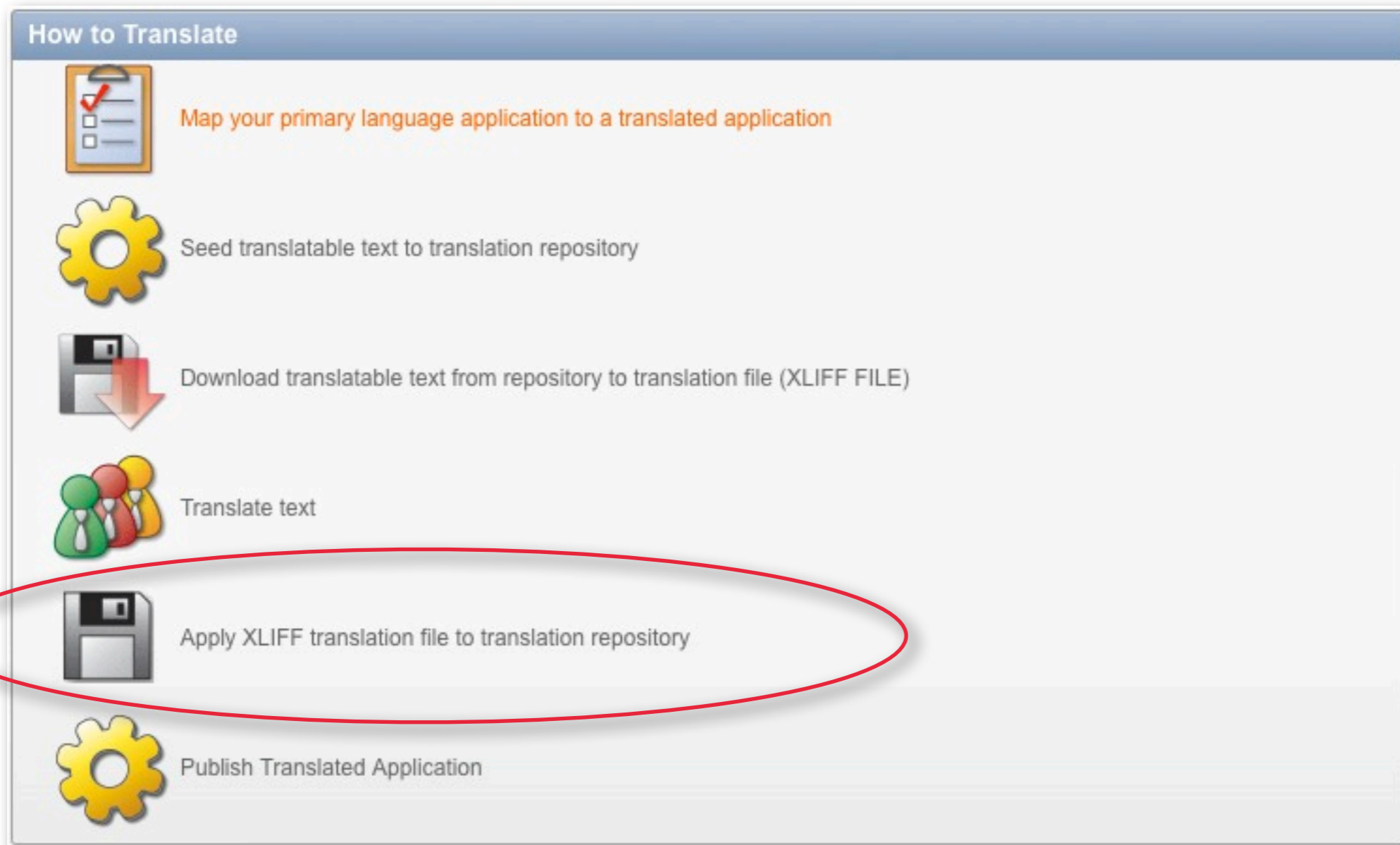
Template Translatable: **No**

Translate To Text:

Kategorie

# Translation Process

## Shared Components > Translate



# Upload XLIFF

Cancel Delete Checked Upload XLIFF

Go Actions

Title	Filename	Creation Date	Created	Created By	Document Size
<input type="checkbox"/> de	f110_1101_en_de(3).xlf	11/09/2010 10:24:58 AM	6 days ago	PRAGANITSCH	67KB

XLIFF Upload Cancel Upload XLIFF File

Upload a translated XLIFF file into the XLIFF repository. Specify a title of the file used to help you distinguish this file in the repository and optionally enter descriptive comments about the contents of the file. Lastly, browse your local filesystem for the absolute reference to the XLIFF file you wish to upload. XLIFF files uploaded into the XLIFF file repository should **only** be translated files which were first generated via the XLIFF Export operation.

\* Title First Draft

Browse...

XLIFF File Selection

File de (f110\_1101\_en\_de(3).xlf)

XLIFF File Details

Filename f110\_1101\_en\_de(3).xlf  
Title de  
Size 68176 bytes  
Created By PRAGANITSCH  
Created On 11/09/2010 10:24:58 AM  
Description  
View In Browser

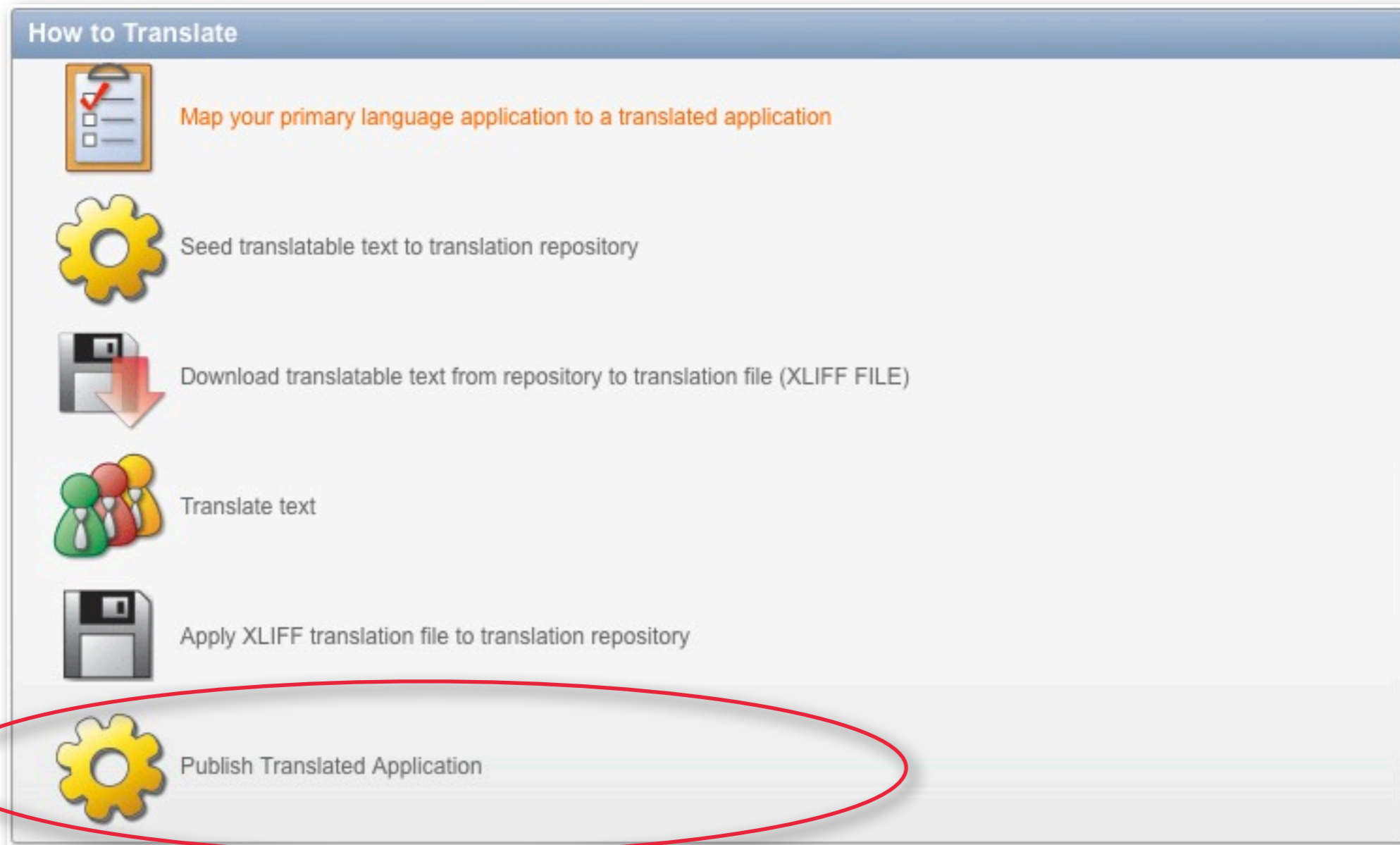
\* Apply To 350 >> 35001 (de)

Apply XLIFF Translation File



# Translation Process

## Shared Components > Translate



# Publish Application

---

### Create Application

Once you have seeded the translation text repository and translated the text, you can then publish a translated version of your application. The publish process will create a translated version of your application, combining the application of the primary language with the text from the translation text repository.

Primary Language Application: **350**

\* Publish Application Translation:

**Demo Produkt-Info**

Demo Produkt-Info

	Produkt-ID	Name des Produkts	Produkt-Beschreibung	Kategorie
	1	Business Shirt	Wrinkle-free cotton business shirt	Mens
	2	Trousers	Black trousers suitable for every business man	Mens
	3	Jacket	Fully lined jacket which is both professional and extremely comfortable to wear	Mens
	4	Blouse	Silk blouse ideal for all business women	Womens
	5	Skirt	Wrinkle free skirt	Womens
	6	Ladies Shoes	Low heel and cushioned interior for comfort and style in simple yet elegant shoes	Womens
	7	Belt	Leather belt	Accessories

# Pitfalls



# Pitfalls

- changing the Application ID
- “Loosing” the Translation Table (e.g. moving to another development environment)
- ongoing changes in the main application
- damaged XLIFF Structure (Texteditor)
- Problem with string length due to multibyte Characters

# Pitfalls

- Seed loads Text strings which aren't ment for translation (but can possibly be changed by manual edit)
- Seed overwrites target text when source text is changed (correct typo).
- “Translating in the dark” without Context
- unclear status of translation progress

# Alternatives?



# XLIFF 1.2

The screenshot displays the CMS KITE interface for XLIFF 1.2 APEX example.xlf. The main window is divided into several panes:

- Baumansicht (Tree View):** Shows a hierarchical structure of the XLIFF file, including folders for 'App 350 - Translation Text', 'Shared Components', 'Pages', and 'Region Detail'. The 'Region Title' element is currently selected.
- Segmente (Segments Table):** A table showing translation segments. The visible row is:

appr.	100%	Status	Quelle	Ziel
<input type="checkbox"/>			Das ist ein toller Tag	This is a great day!
- Kontext (Context Table):** A table showing the context of the selected segment:

Typ	Text
category	Region Title
region	Region Detail
page	Page 2 - Detail
section	Pages
application	App 350 - Translation Test

A large red stamp with the text "DEVELOPMENT IN PROGRESS" is overlaid diagonally across the center of the interface.

# Translation Tool

Home Application 120 Seed Translate Publish

Home > Translation Dashboard

Application 120 - Sample Application

**Config**

- Define Target Languages
- Seed Translation Table
- Define Translatable Texts
- Define linked/synchronized Texts
- Show Log Table

**Import/Export**

- Export XLIFF
- Export Translations
- Export All
- Import XLIFF

**Translate/Edit**

- Translate
- Publish

**About**

Translating an Application is easy. After you did changes to your Application you need to seed those changes, then you can do the translation. After finishing the translation all you need to do is publish them.

**Statistics** Refresh Statistics

Last Seed Date:	22.07.2011 09:42:10	Page Count:	23	Languages:	3
String Count:	470	Approx. Word Count:	1292	Character Count:	10784
Translation Import:		Last Publish Date:	22.07.2011 09:45:41		

**DEVELOPMENT IN PROGRESS**



# Translation Tool

Home Application 120 Seed Translate Publish

Home > Translation Dashboard > Translate > Translate Text

Application 120 - Sample Application

**Translate Text** Cancel ◀ ▶ Apply Changes

Translate To **English**

Source Text  
Welcome to the Sample Application. This application is designed to highlight the features of Oracle Application Express.

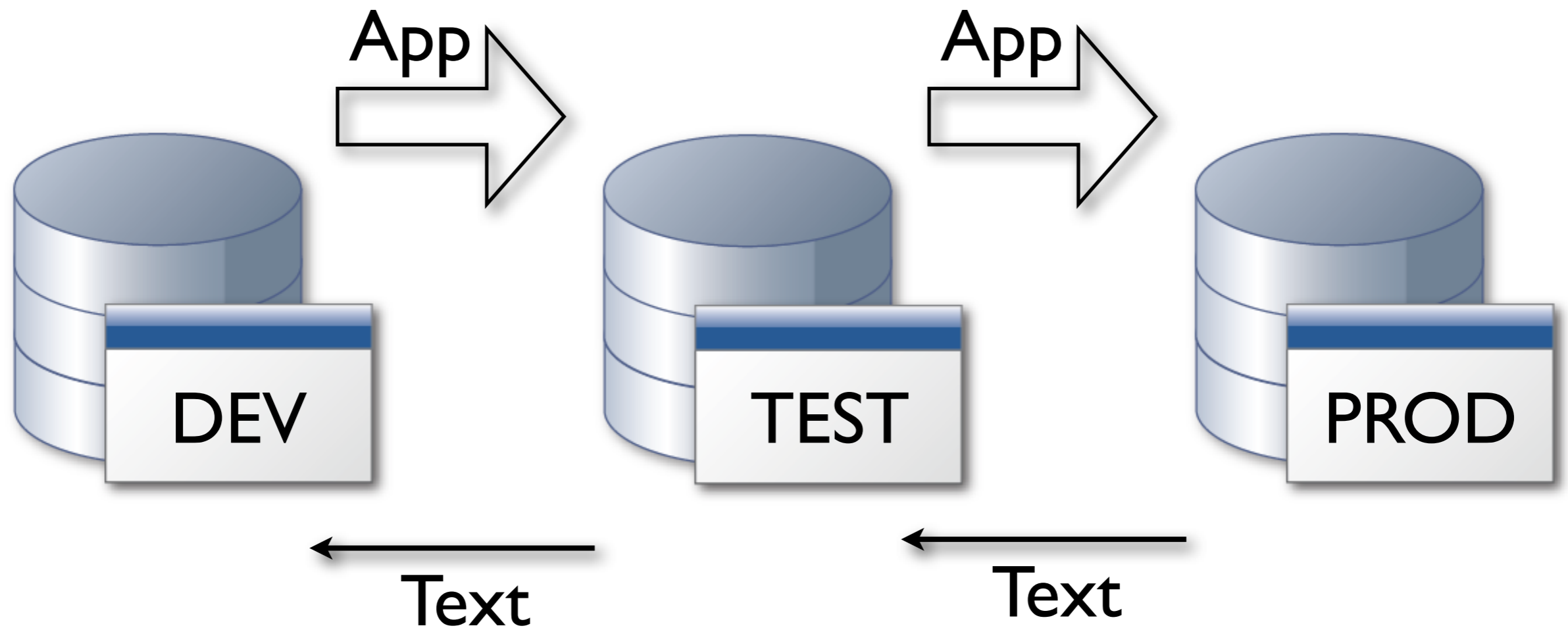
Translation  
Welcome to the Sample Application. This application is designed to highlight the features of Oracle Application Express.

Status **Suggested**

**Translation in other languages**

Language	Target Text
German (Germany)	Welcome to the Sample Application. This application is designed to highlight the features of Oracle Application Express.
Spanish (Traditional Sort)	Welcome to the Sample Application. This application is designed to highlight the features of Oracle Application Express.

# Translation Tool



# Translation Tool

- Integrated in development cycle
- Automatic Translations
- Context - where is this text displayed?
- Status of the translation progress
- soon at: <http://www.click-click.at>



# Peter Raganitsch

click-click IT Solutions

Elisenstrasse 23  
A-1230 Wien

[peter.raganitsch@click-click.at](mailto:peter.raganitsch@click-click.at)  
<http://www.click-click.at>  
<http://www.oracle-and-apex.com>  
<http://apexlib.oracleapex.info>